

Transcriptions des Copies C₁ et C₂

C₁, p. 325

325

Miscellanea.

Quand dans un discours se trouvent des mots repetez & qu'on essayant de les corriger on les trouve si propres qu'on gasteroit le discours et les fait tailler, c'en est la marque & c'est la part de l'écriture qui est au cugle & qui ne sçait pas que cette repetition n'est pas faite en cet endroit car il n'y a point de regle generale.

On aime la seureté, on aime que le Pape soit infallible on la foy & que les Docteurs graves le soyent dans leurs leçons & les mœurs afin d'avoir son assurance.

Si S. Augustin venoit aujourd'hui & qu'il fust aussi peu autorisé que les defauteurs il ne feroit rien, Dieu conduit bien son Eglise, & l'auroit enuoyé deuant avec autorité.

Pyrr.

L'extreme esprit est accusé de folie comme l'extreme de faulx, non que la mediocrite n'est bon, c'est la pluralité qui a establi cela & qui mord qui rongue. On eschappe par quelque bout que ce soit, si on ne m'y obtineras pas ie consent bien qu'on m'y mette & ne refuse d'estre au bas bout non pas parce qu'il est bas mais parce qu'il est haut, car ie refuserois de mesme qu'on me mist au haut, c'est sortir de l'humanité que de sortir du milieu. La grandeur de l'ame humaine consiste à s'avoir si tenir faut & en faut que la grandeur soit à en sortir qu'elle est à n'en point sortir.

326

Nature.

La nature nous a si bien mis au milieu que si nous changeons
en costé de la balance nous changeons aussy l'autre cela me fait
croire qu'il y a des ressorts dans nostre teste qui sont tellement
disposés que qui touche l'un touche aussy le contraire.

200a Textes
Je faisons.

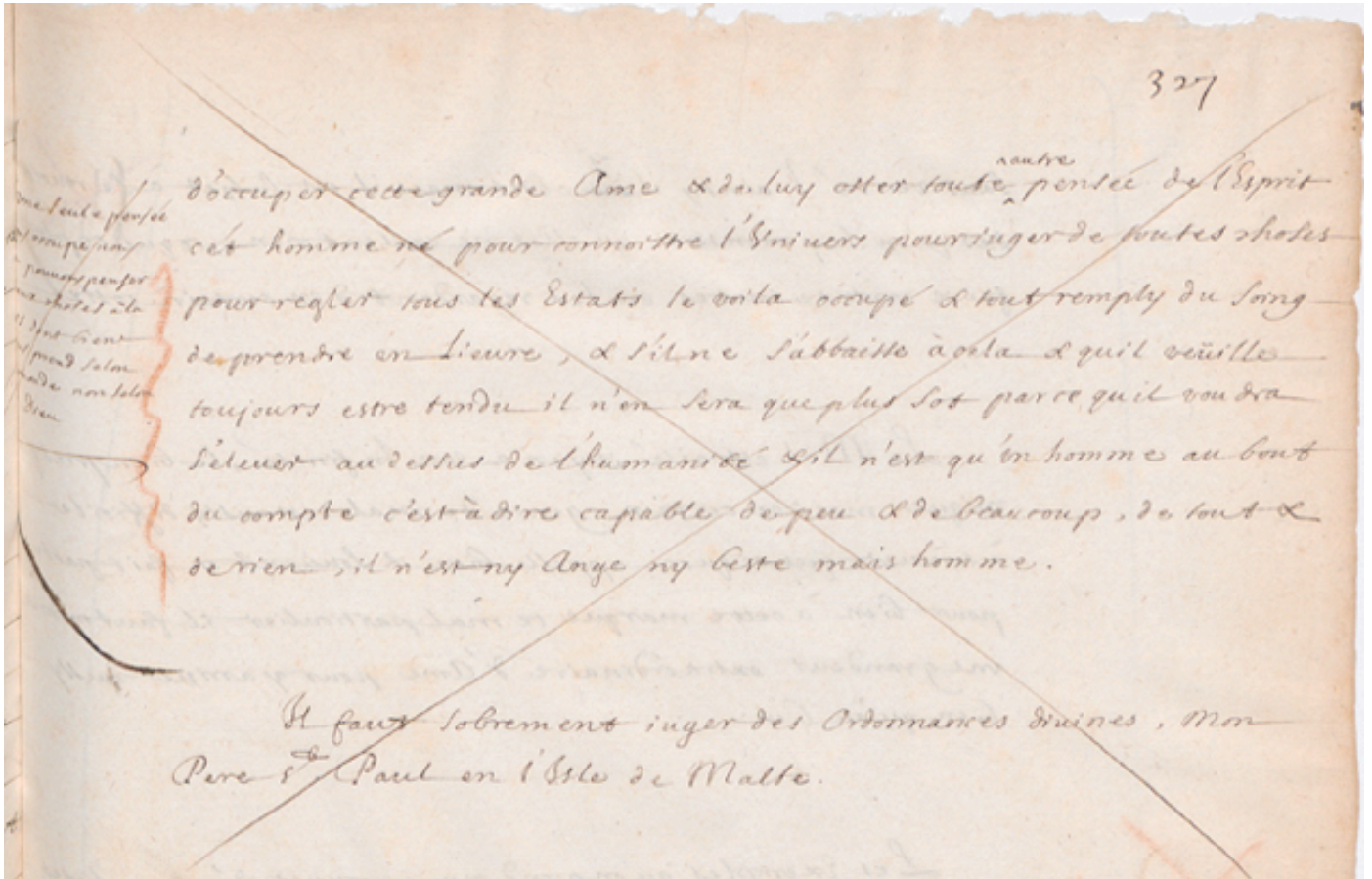
Il se peut faire qu'il
y ait de vraies notions
troubles mais ce n'est
pas certain. Sainct
ne monstre autre chose
sinon qu'il n'est pas
certain que tout soit
incertain a la gloire
du Pyrronisme.

(63)

J'ay passé long temps de ma vie en croyant qu'il y avoit
une Justice & en cela je ne me trompois pas car il y en a selon que
Dieu nous l'a voulu ouelet. mais ie ne la prenois pas ainsi &
c'est en quoy ie me trompois car ie croyois que nostre Justice estoit
essentiellement juste & que j'avois de quoy la connoistre & es-
juger mais ie me suis trouvé tant de fois en fautes de jugement
droict qu'en fin ie suis entre en defiance de moy & puis des
autres; J'ay veu tous les Pays & hommes changeans & ainsi
apres bien des changemens de Jugement touchant la
veritable Justice j'ay connu que nostre nature n'estoit qu'un
continuel changement & ie n'ay plus changé depuis & si je
changeois ie confirmerois mon Opinion. Le Pyrronien
Archelilas qui redoublet Dogmatique.

Cet homme si affligé de la mort de sa femme & de
son fils unique, qui a cette grande querelle qui le tourmentoit
d'où vient qu'à ce moment il n'est pas triste & qu'on le voit
si exempt de toutes ces pensées penibles & inquietantes
il ne faut pas s'en estonner on veut de luy servir une
balle & il faut qu'il la rejette à son compagnon il est
occupé à la prendre à la suite du torce pour gagner
shalle comment voulez vous qu'il pense à ses affres
ayant cet autre affaire à manier voilà son soin

C₁, p. 327 (l'image du texte est incomplète à gauche)



Transcription de C₁ (en rouge : les différences avec C₂)

Miscellanea

85 Quand dans un discours se trouvent des mots repetez & qu'essayant de les corriger on les trouve si propres qu'on gasteroit ~~leur~~ discours il les faut laisser, c'en est la marque & c'est là la part de l'envie qui est aveugle & qui ne Sçait pas que cette repetition n'est pas faute en cet endroit car il n'y a point de regle generale.

On ayme la seureté, on ayme que le Pape Soit infallible en la foy & que les Docteurs graves le soyent dans ~~leur~~ les mœurs afin d'avoir son assurance.

Si s^t. Augustin venoit aujourd'huy & qu'il fust aussy peu autorisé que ses defenseurs il ne feroit rien, Dieu conduit bien son Eglise, de l'avoir envoyé devant avec autorité.

Pyrr.

L'Extreme esprit est accusé de folie comme l'extreme défaut, rien que la mediocrité n'est bon, c'est la pluralité qui a estably cela & qui mord quiconque s'en echappe par quelque bout que ce soit, je ne m'y obstineray pas je consens

bien qu'on m'y mette & ne refuse d'estre au bas bout non pas parce qu'il est bas mais parce qu'il est bout, car je refuse-rais demesme qu'on me mist au haut, c'est sortir de l'humanité que de sortir du milieu, La grandeur de L'Ame humaine consiste à Sçavoir s'y tenir tant s'en faut que la grandeur soit à en sortir qu'elle est à n'en point sortir.

[p. 326]

Nature.

La nature nous a si bien mis au milieu que si nous changeon[s] un costé de la balance nous changeons aussi l'autre cela me fait croire qu'il y a des ressorts dans nostre teste qui sont tellement disposez que qui touche l'un touche aussy le contraire.

ζῷα τρεχει

Je faisons.

Il se peut faire qu'il y ait de vrayes demonstrations mais cela n'est pas certain & ainsy cela ne monstre autre chose sinon qu'il n'est pas certain que tout soit incertain a la gloire du Pyrronisme.

J'ay passé long temps de ma vie en croyant qu'il y avoit une Justice & en cela je ne me trompois pas car il y en a selon que Dieu nous l'a voulu reveler mais je ne la prenois pas ainsy & c'est en quoy je me trompois car je croyois que nostre Justice estoit essentiellement juste & que j'avois de quoy la connoistre & en juger mais je me suis trouvé tant de fois en faute de jugement droit qu'en fin je suis entré en defiance de moy & puis des autres ; J'ay veu tous les Pays & hommes changeans & ainsy apres bien des changemens de Jugement touchant la veritable Justice j'ay connu que nostre nature n'estoit qu'un continuel changement & je n'ay plus changé depuis & si je changeois je confirmerois mon Opinion. Le Pyrronien Archesilas qui redevint Dogmatique.

Cét homme si affligé de la Mort de sa femme & de son fils unique, qui a cette grande querelle qui le tourmente d'où vient qu'à ce moment il n'est pas triste & qu'on le voit si exempt de toutes ces penseés penibles & inquietantes il ne faut pas s'en estonner on vient de luy servir une balle & il faut qu'il la rejette à son compagnon il est occupé à la prendre à la chute du toict pour gagner une chasse comment voulez vous qu'il pense à ses affair[es] ayant cet autre affaire à manier voila un soin digne

[p. 327]

Une seule pensée [nou]s occupe nous [ne] pouvons penser [à d]eux choses à la [fo]is dont bien [nou]s prend selon [le m]onde non selon Dieu

^autre d'occuper cette grande Ame & de luy oster toute ^ pensée de l'Esprit cet homme né pour connoistre l'Univers pour juger de toutes choses pour regler tous les Estats le voila occupé & tout remply du Soing de prendre un Lievre. & s'il ne s'abbaisse à cela & quil veuille toujours estre tendu il n'en sera que plus sot par ce qu'il voudra s'elever au dessus de l'humanité & il n'est qu'un homme au bout du compte c'est à dire capable de peu & de beaucoup, de tout & de rien, il n'est ny Angé ny beste mais homme.

Il faut sobrement juger des Ordonnances divines, Mon Pere s^t. Paul en l'Isle de Malte.

Miscellanea

Quand dans un discours se trouvent des mots repetez & qu'essayant de les corriger on les trouve si propres qu'on gasteroit le discours il les faut laisser, c'en est la marque & c'est là l'apert de l'énie qui est aveugle & qui ne sçait pas que cette repetition n'est pas faite en cet endroit, car il n'y a point de regle generale.

On aime la Sûreté on aime que le Pape soit infallible en la foy, & que les Docteurs Grands se soyent dans les meeurs afin d'avoir son assurance.

Si S^r Augustin vivoit aujourd'huy & qu'il fut aussi peu autorisé que ses Défenseurs, il ne feroit rien Dieu conduit bien son Eglise de l'avoir envoyé devant avec autorité.

Pyrr.

L'Extreme la prudence est accusee de folie comme l'Extreme de faict, non que la mediocrite n'est bon, c'est la plura lité qui a establi cela & qui mord qu'on ne s'en eschape par quelque bout que ce soit, ie ne m'y obtinoray pas, ie consens bien qu'on m'y mette & j'ire fuse de thro au bas bout, non pas parce qu'il est bas mais par ce qu'il est haut, car ce refus de mesme qu'on me met au haut, c'est sortir de l'humanité que de sortir

276

du milieu, la grandeur de l'Âme humaine consiste à s'en
s'y tenir, tant s'en faut que la grandeur soit à en
qu'elle est à rien point s'écarter.

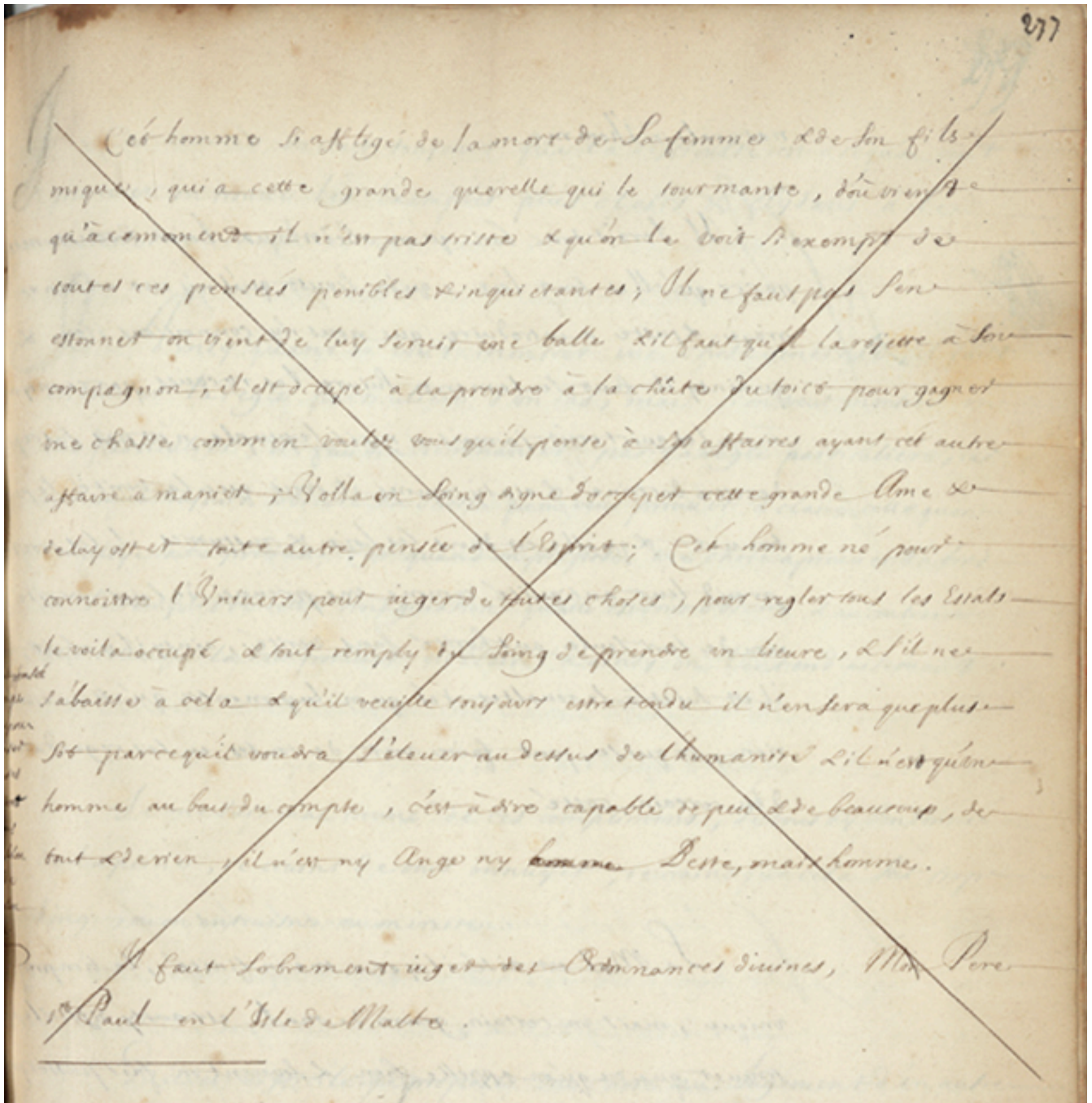
Nature.

La Nature nous a si bien mis au milieu que si
changeons un côté de la balance, nous changeons aussi l'autre
cela me fait croire qu'il y a des ressorts dans nous. Les hommes
sont tellement disposés que qui touche l'un touche aussi
le contraire.

Les Textes.
se font.

Il se peut faire
qu'il y ait de vraies
démonstrations, mais
cela n'est pas certain
d'ailleurs cela ne montre
autre chose sinon qu'il
n'est pas certain que
tout soit incertain
à la gloire du
Pyrronisme.

~~J'ay passé long temps de ma vie en croyant qu'il
y avait une justice & en cela je me trompois pas, car il y en a
que Dieu veut la seule vraie, mais je ne le savois pas
ainsy & c'est en quoy je me trompois car je croyois que
c'estoit essentiellement juste & que j'avois de plus la connoissance
d'en juger, mais je me suis trouvé tant de fois en faute de
jugement & de si en fin je suis entre en défiance de moi
depuis des autres, J'ay vu plus les Pays & hommes changer
d'insty après bien des changements de jugement touchant la
vraie justice, j'ay connu que nre nature n'est qu'un
continuél changement & je n'ay plus changé depuis
je changeois je confirmerois mon Opinion. Le Pyrronisme
Archetilas qui redouble Dogmatif.~~



Transcription de C₂ (en rouge : les différences avec C₁)

Miscellanea

Quand dans un discours se trouvent des mots repetez & qu'essayant de les corriger on les trouve si propres qu'on gasteroit le discours il les **faict** laisser, c'en est la marque & c'est là la part de l'Envie qui est aveugle & qui ne scait pas que cette repetition n'est pas faute en cet endroit, car il n'y a point de regle generale.

On ayme la Seureté on ayme que le Pape soit infaillible en la foy, & que les Docteurs Graves le soyent dans les mœurs affin d'avoir son assurance.

Si s^t. Augustin venoit aujourd'huy & qu'il fust aussy peu autorisé que Ses Defenseurs, il ne feroit rien Dieu conduit bien son Eglise de l'avoir envoyé devant avec autorité.

Pyrr.

L'Extreme Esprit est accusé de folie comme L'extreme défaut, rien que la mediocrité n'est bon, c'est la pluralité qui a estably cela & qui mord quiconque s'en eschape par quelque bout que ce soit, je ne my obstineray pas, je consens bien qu'on m'y mette & je refuse d'estre au bas bout, non pas parcequ'il est bas mais parce qu'il est bout, car je refuserois demesme qu'on me meist au haut ; c'est Sortir de l'humanité que de Sortir du milieu, la grandeur de l'Ame humaine consiste à sca[voir] s'y tenir, tant s'en faut que la Grandeur soit à en s[ortir] qu'elle est à n'en point Sortir.

[p. 276]

~~Nature.~~

~~La Nature nous a si bien mis au milieu que si n[ous] changeons un costé de la balance, nous changeons aussi l'au[tre] cela me fait croire qu'il y a des ressorts dans nostre teste qu[i] sont tellement disposez que qui touche l'un touche aus[sy] le contraire.~~

~~ζῶα τρέχει.~~

~~Je faisons.~~

~~Il se peut faire qu'il y ait de vraies demonstrations, mais cela n'est pas certain & ainsy cela ne montre autre chose sinon qu'il n'est pas certain que tout soit incertain a la gloire du Pyrronisme.~~

~~J'ay passé long temps de ma vie en croyant qu'il [y avoit] une justice & en cela je ne me trompois pas, car il y en a s[elon] que Dieu nous l'a voulu reveler, mais je ne le prenois p[as] ainsy & c'est en quoy je me trompois car je croiois que nostre Jus[tice] estoit essentiellement juste & que j'avois de quoy la connoistre & en juger, mais je me suis trouvé tant de fois en faute de jugement droict qu'enfin je suis entré en deffiance de M[oy] & puis des autres, J'ay veu tous les Pays & hommes change[ans &] ainsy apres bien des changemens de jugement touchant la veritable justice, j'ay connu que nostre nature n'estoit qu'un continuel changement & je n'ay plus changé depuis & [si] je changeois je confirmerois mon Opinion ; Le Pyrronien Archesilas qui redevint Dogmatique.~~

[p. 277]

[Une seul]e pensée
[nous occ]upe
[nous ne] pou-
[vons pen]ser
[à deux cho]ses
[à la fois] dont
[bien nous pre]nd
[selon le mon]de
[non selon
Dieu]

~~Cét homme si affligé de la mort de Sa femme & de son fils unique, qui a cette grande querelle qui le tourmente, d'où vient qu'à ce moment il n'est pas triste & qu'on le voit si exempt de toutes ces pensées penibles & inquietantes ; Il ne faut pas s'en estonner on vient de luy servir une balle & il faut qu'il la rejette à son compagnon, il est occupé à la prendre à la chute du toit pour gagner une chasse **commen** voulez vous qu'il pense à ses affaires ayant cet autre affaire à manier ; Voila un soing digne d'occuper cette grande Ame & de luy oster toute autre pensée de l'Esprit ; Cét homme né pour connoistre l'Univers pour juger de toutes choses, pour regler tous les Estats le voila occupé & tout rempli du soing de prendre un lievre, & s'il ne s'abaisse à cela & qu'il veuille toujours estre tendu il n'en sera que plus sot parcequ'il voudra s'élever au dessus de l'humanité & il n'est qu'un homme au bout du compte, c'est à dire capable de peu & de beaucoup, de tout & de rien, il n'est ny Ange ny homme Beste, mais homme.~~

Il faut sobrement juger des Ordonnances divines, Mon Pere
s^t. Paul en l'Isle de Malte.

*

Marques en marge de C₁ (concordance et 8 au crayon, 85 au crayon, vagues et accolades à la plume, **B** à la plume et cochés d'un X à la sanguine) et de C₂ (J au crayon) et présentation des titres dans C₂ : voir la description des Copies C₁ et C₂.

Deux paragraphes (sur le pape et saint Augustin) sont signalés par des vagues tracées à l'encre noire : selon Pérouse Marie, *L'invention des Pensées de Pascal. Les éditions de Port-Royal (1670-1678)*, Paris, Champion, p. 35, ces signes signaleraient des textes polémiques, qu'il ne fallait donc pas intégrer dans l'édition de Port-Royal.

Un **B**, écrit à l'encre noire et entouré d'un cercle de la même couleur, puis coché au moyen d'un X écrit à la sanguine, a été ajouté en marge du texte intitulé *Pyrr*, dans C₁ : cette marque aurait, selon J. Mesnard, été utilisée par Étienne Périer pour sélectionner les fragments à ajouter dans l'édition de 1678. Cette hypothèse est ici vérifiée puisque ce paragraphe a été ajouté dans le chapitre XXIX - *Pensées morales*.

Un **B**, écrit à l'encre noire et entouré d'un cercle de la même couleur, puis coché au moyen d'un X écrit à la sanguine, et suivi de plusieurs traits parallèles (peut-être faut-il lire *PM*, c'est-à-dire *Pensées Morales*), a été ajouté en marge du texte *J'ai passé longtemps de ma vie en croyant qu'il y avait une justice...*, dans C₁ : ce texte a d'abord été proposé dans l'édition préoriginale de 1669 (chap. *Pensées diverses*) puis a été refusé par Arnauld et supprimé avant l'édition officielle de janvier 1670 (voir cette étude). Il semble qu'Étienne Périer a tenté, sans succès et malgré l'avis d'Antoine Arnauld, de le faire réintégrer dans l'édition de 1678.

Le texte barré *Cet homme si affligé de la mort de sa femme...* est signalé dans C₁ par un signe < suivi d'une sorte de vague verticale, écrits à la sanguine. Le texte n'a pas été retenu dans l'édition.

Le premier texte est précédé du titre *Miscellanea* que l'on peut traduire par *Mélanges*. Ce titre n'est pas sur le papier original. Contrairement à ce que suppose L. Lafuma, ce titre n'a pas été rogné lors du collage du papier dans le *Recueil*. S'il avait été en haut du papier p. 110, le titre *Nature...* aurait été complet et transcrit complètement par les Copies. Comme le montre la reconstitution du papier p. 109 (voir ci-dessus) le papier a été découpé nettement

au-dessus du premier texte. Ce titre pourrait à la rigueur être caché par le support de la page 109, mais nous n'avons rien vu par transparence. Le titre provient probablement d'un papier perdu ou d'une étiquette associée au dossier courant, comme on peut le voir pour les dossiers classés. Sa présence au-dessus du premier dossier des papiers mélangés n'est sans doute pas due au hasard : il s'agit probablement du nom de l'ensemble des dossiers concernés (dossiers XXIII à XXXI selon L. Lafuma), ce que J. Mesnard appelle « les grands dossiers ».

Nota : il n'est pas impossible que Pascal ait écrit ce titre sur le premier papier du premier dossier concerné puis qu'il l'ait découpé pour l'utiliser comme étiquette, comme dans le cas du titre de *Commencement* 14 (Laf. 164, Sel. 196). Cela pourrait expliquer la mutilation du titre barré *Nature ne p...* situé au verso du papier. Si c'est le cas, quelques traces de caractères ont peut-être subsisté (à vérifier en utilisant une tablette éclairante).

Les Copies transcrivent le même texte, conforme à l'original, à quelques exceptions près : elles transcrivent

& ne refuse d'estre au bas bout au lieu de *et me refuse d'être au bas bout* ; dans C₂, le réviseur a corrigé en & je refuse [...]

Nature au lieu de *Nature ne p...* (titre barré mutilé) ;

mais cela n'est pas certain & ainsi cela ne montre au lieu de *mais cela n'est pas certain. Ainsi cela ne montre ;*

Archésilas qui redevint dogmatique au lieu de *Arcésilas qui redevient dogmatique ;*

il n'est pas triste au lieu de *il n'est point triste ;*

pour régler tous les Estats au lieu de *pour régler tout un État ;*

& *s'il ne s'abaisse à cela & qu'il veuille* au lieu de *et s'il ne s'abaisse à cela et veuille.*

Dans C₁, le copiste a transcrit *mais je ne la prenois pas ainsy* au lieu de *mais je ne le prenais pas ainsi.*

Dans C₂, le copiste a transcrit *il les faict laisser* au lieu de *il les faut laisser.*

L'expression « *Je fesons, Soa trekej* », qui est proposée par Pascal à droite du texte et décalée, a été transcrite par le copiste dans la marge sur deux lignes : « *ζῆα τρέχει* » (en caractères grecs) et « *Je faisons* ». Les Copies considèrent donc qu'il s'agit d'une note indépendante. Dans C₂, l'expression grecque a été corrigée par le réviseur.

Le texte *Il se peut faire [...] à la gloire du pyrronisme*, que Pascal propose au-dessus du texte *Cet homme si affligé...*, en le séparant du même texte par un trait, est présenté dans les Copies dans la marge de ce texte. Le premier copiste a donc considéré que le texte *Il se peut faire [...] à la gloire du pyrronisme* a été écrit par Pascal après le texte *Cet homme si affligé...* et non pas avant.

Dans C₂, le copiste a ajouté un trait de séparation entre le texte barré et le fragment suivant.

La personne qui a collé le papier original dans le *Recueil des originaux* a rogné les parties laissées vierges par Pascal au recto, en négligeant le texte barré écrit au verso. Les Copies C₁ et C₂ ont transcrit le texte avant cette opération, en négligeant les parties barrées horizontalement.